

【专题研究】

应用翻译职业素质培养体系的构建

——从政府网站英文版翻译问题说起

张尚莲, 岑秀文

(河北工业大学 外国语学院, 天津 300401)

摘要: 本文通过分析政府网站英文版存在的一些翻译问题, 尝试构建涉及教学、实习和评估三个环节的应用翻译职业素质培养体系。关注网站本地化过程中的翻译问题对改变应用翻译教学“适销不对路”的现状具有较大的启发意义。

关键词: 政府网站英文版; 翻译问题; 翻译职业素质; 培养体系

中图分类号: H315.9 文献标识码: A 文章编号: 1674-7356(2010)04-0084-04

中国翻译市场业务规模接近 300 亿元人民币, 而翻译公司的消化能力仅占市场需求的 10%, 国内的翻译行业没有品牌效应和质量保证, 高水平的翻译大约只占从业总人数的 5%^[1]。以网站本地化为例(例如把汉语网站转译为英文网站), 全球 20 家全球最大的信息产业公司投入约 15 亿美元的本地化费用, 就能够为客户带来大约 500 亿美元的销售额^[2]。网站本地化效益之大, 也为我国各级政府拓宽海内外信息交流提供了有力保障, 各级政府英文网站建设步伐也正在加快。然而, 政府英文网站远非简单地把中文字句译为英文。分析政府网站英译中存在的典型问题对学校如何培养出符合社会需要的翻译人才具有较强的现实意义。

一、政府网站英文版建设的典型问题

网络本地化的投入产出比为一比三十, 这使其成为一个朝阳产业。目前的互联网上的英文信息占 97%, 中文只占千分之几, 国内网站的英文版建设市场潜力巨大, 成为应用翻译市场的主要业务之一

^[2]。以我国政府网站为例, 据《二十一世纪报》(<http://paper.i21st.cn/story/61481.html>) 消息, 政府网站英文版拥有率已由 2009 年的 41.96% 提升至 2010 年的 43.64%。政府网站英文版建设具有信息量大、知识面广、语言通俗、需不断更新等特征, 因此, 政府网站英译过程中所反映出的问题也具有代表性和普遍性。鉴于此, 我们对国内一些政府网站英文版进行随机抽样分析, 寻求解决翻译教学“适销不对路”的突破口。

(一) 典型语言表达错误

通过对国内一些政府网站英文版进行抽样分析, 我们发现网站英文中存在一些基本词汇、语法错误, 这些翻译失误反映出译者语言基本功不扎实的问题, 下面以几个具体实例说明(粗体为笔者为加): “It borders **on** Liaoning province in the northeast.” 句中“on”应删除; “**agriculture products**”应为“**agricultural products**”; “Chengde...borders Liaoning Province and Inner Mongolia **in** the north.” 句中用“on”比“in”恰当; 一家政府网站“地方

收稿日期: 2010-08-22

基金项目: 河北省政府外语网站建设策略研究(2009-2010 年度河北省科学技术研究与发展计划项目, 项目编号: 094572152)

作者简介: 张尚莲(1971-), 女, 河北阳原人, 河北工业大学外国语学院副教授。研究方向: 翻译学、应用语言学。

概述”栏目中的句子“Mongolian, Man, Hui, Korean, Zhuang, Miao, Tujia, along with other ethnic minorities, accounting for the remaining 4 percent.”语法存在错误,“accounting”应为“account”。因此,这些典型的语言表达错误对信息的正确传递造成了影响,并不利于树立地方政府的良好形象。

(二) 汉化语篇模式

英中了解协会主席、作家兼电影制作人菲利克斯·格林曾说过:“每一个从事对外宣传的作者、翻译和编辑都应该在他们的写字台上立一个牌子,上面写着:外国人不是中国人”^[3]。在介绍性文字中,英文表达方式倾向运用简洁、质朴和精炼的语言以求达到层次清楚和重点突出的效果。由于网站浏览又具短时、快速、注意力游移等特点,加上“从电脑屏幕上阅读和理解信息比从纸张慢25%,屏幕上的文字比书面文字不清楚6倍”^[4]这一特征,同样作为说明文字的英语网页简洁明朗的特点应更为突出。中国政府网站英译工作中应力戒冗长的文字、拖沓呆板的英译版面出现。

我们随机抽取一家地方政府网站英文版进行分析,发现英文版网页虽无语法错误,但句子结构汉化,拘泥于多行文字衬于尺寸较大的图片下方的呆板形式,未遵循应用文本通常采纳的“目的论”翻译原则。这种表达模式不符合以英语为母语的浏览者阅读习惯,导致网页访问效果不能得以保证。例如,一段介绍自然资源的网页文字共2888个字符,6大段英文,每段从5、6行到10余行不等,中心句不突出,排版字体单一,且没有超链接。另有对某市地形地貌的介绍,共1498个字符,只是以句子为单位逐一对译,多达14行的小五号字堆砌成一段。同样,对某一旅游景点进行介绍的文字也只是引用《中国日报》(China Daily)相关的报道内容,主题亦不突出,导致浏览者不能打开页面即捕捉到所需信息,如其主要景点、路线行程、交通方式等均不能快捷找到。

二、应用翻译职业素质培养体系的构建

从以上分析可以看出,我国政府网站英文翻译质量还有很大的提升空间。与此同时,许多翻译方向的毕业生却“适销不对路”,翻译能力不高,难以胜任自身岗位工作。这种现象值得翻译教育者反思。鉴于此,我们尝试从教学、实践和评价三方面对应用翻译人才职业素质培养体系进行探索性设计。

(一) 坚持语言基本功培养,改革教学方法

上文中的政府网站英文版语言表达错误表明,语言能力是应用翻译人才的职业基本能力,是学生完成不同专业翻译工作所需的前提。语言基本功训练必须放在“翻译+法律”、“翻译+会计”、“翻译+贸易”等复合型应用翻译人才培养计划的首位。

四川大学副校长、中国英语教学研究会副会长石坚提出:“课程设置不在于开设了多少门课,而在于课程内涵的优化。英语专业要盘活学生的知识储备,做到语言训练与思想、文化素质培养相结合”^[5]。外语学习的最高境界是能够自如运用外语进行写作及顺畅进行外语和母语的互译。写作和翻译体现扎实的语言基本功,同时体现遣词、造句、组段、谋篇的思维整合能力。汉译英能力很大程度是英语写作能力,一些高校重视英语写作课程的做法值得借鉴。广东外语外贸大学“以写促学”^[6],以续写故事为写作内容同时重文章长度实现以量提质;北京化工大学“回应原文写作”写作内容,提高论证能力^[7];上海外国语大学博士论文“基于博客的大学英语写作中的同学互评写作模式”^[8]等都很有启发意义。可以设想,如果译者在校期间受到很好的语言基本功、组段谋篇思维整合能力等训练,类似以上语法、词汇问题及大量汉语思维的英文语篇则会较少在译作中出现。

为确保课程建设的可持续发展,应用翻译人才培养过程中,打好扎实的语言基本功并具备过硬语言输出能力后,还应进行教学方法的改革。应用翻译教学应改变偏重翻译基础知识和基本技能传授的传统方法,向其它实践性较强的学科如法

学、医学、商务等学科借鉴项目教学、话题教学、模块教学、案例教学等思路,实现课程体系由学科本位向能力本位转变。教学操作过程中,具体可采用网络和工作坊结合、专题平行文本仿写的翻译策略,以最大限度满足“自然、求同和规范化”的应用文本翻译标准。

(二) 努力创造实习机会, 加强翻译职业实践

实习是应用翻译教学从学科教学向能力教学转变的重要接续。翻译项目策划、运作和管理整个过程的深入了解,对翻译的本质形成客观的认识,只能在实践中实现。

首先,译者要有一定的翻译职业操作意识。如果译者注意了萨穆埃尔松·布朗《实用译者指南》(A Practical Guide For Translators)书中所强调的“客户视角”、“参考源”、“翻译产品质量控制和责任”、“译文的编排与交付”、“译者如何处理差错”^[9]等不可或缺的环节,不妥之处会大大减少。周兆祥也说:“翻译工作逐渐专业化起来,不再像50年代那样由散兵游勇式的天才各自为政,随便照自己的信念办事。”^[10]以上政府网站英文版网页出现典型语言错误和汉化语篇模式等便是对翻译若干程序把关不够的结果。“纸上得来终觉浅,得知此事要躬行”,“至真、至善、务求实用”的应用翻译理念应该贯穿职业实践的始终。

第二,积极寻求实习机会。应用翻译方向学生参加职业实践应成为一种必需和普遍的行为,而翻译的庞大市场缺口正为翻译方向学生提供了众多的实习机会。以河北省为例,近3年来,在中国人才网录入个人资料的河北高校外语人才共823人,其中近90%选择在沿海城市工作^[11]。因此,河北省真正高水平、受过专业训练的翻译人才并不多。笔者对河北省的三家企业进行了调查,发现笔译任务大多由自己的工作人员承担,这些人员并非专职翻译,相当一部分为非英语专业毕业生,从未接受过专业训练。

中国虽是翻译大国,却远称不上翻译强国,翻译的总体水平不高,对高素质的翻译人才的需求仍

然非常迫切。可以说,拥有良好专业基本功的学生并不缺职业训练场。学校和用人单位之间等只要联系沟通,充分挖掘各方渠道的资源,就能实现“产学研结合”,实现“互利互惠”的合作。学校应该鼓励学生成为其家乡、社区能够发挥一定作用的成员,以非盈利的方式,获得一些翻译经验或靠自身专业实践的报酬支付受教育费用,同时锻炼其专业应用能力和社会适应能力。另外,学校要积极鼓励教师参加地方翻译协会;学生组成志愿者团队在政府贸易洽谈活动中提供语言服务等。

对翻译教师来说,带队实践和课堂教学同样重要。翻译教师由于学科地位低等原因很难申请到科研项目,研究成果也很难得以发表。自身发展因此受到严重阻碍。无论是从包括科研能力的自身专业发展还是教学而言,都需要从实践中寻找灵感,并避免翻译教师的工作沦为缺乏创造力的重复劳作。

(三) 评价

应用翻译专业对学生的评价要纠正重学历,轻职业技能训练的观念。在考核目标方面,重视专业四、八级证书通过率的同时重视翻译证的通过率,即实行学位证书和职业资格证书并重制度。考核内容方面,校内语言能力课考核和校外用人单位翻译实践能力考核相结合,具体用完成校外规定翻译项目与课程结束考试相结合的形式展开。在校外能力考核中,学生完成一定翻译项目后,合作单位、教师、同伴和个人都可对其英语水平、沟通能力等方面进行笔试、口试、汇报与答辩。总之,多种评价方法相结合才能逐步实现由学校成绩评价向社会评价过渡,才能科学指导学生提升职业能力。

应用翻译专业对教师的评价应强调具有一定口笔译实践积累,如笔译课教师应有相当数量译作,口译教师应有较丰富同传或交传经验。对于师资条件好的院校不妨采用陆谷孙教授的意见:笔译教师至少要有200万字的英译汉和100万字的汉译英作品,口译教师至少要有上百场大规模同

传或交传经历^[12]。上海外国语大学高级翻译学院的做法也可成为参考,即口译教师每学期完成30%口译实践活动年终业绩评估才能合格。另外各层领导评价、学生评价、同行评价和自我评价等都是教师评估的有效渠道。值得提及的是,翻译教师团队建设不可忽视,教育部公布的2010年308个国家级教学团队中,外交学院外交外事翻译教学团队、华东师范大学英语专业翻译教学团队、广东外语外贸大学英语口译系列课程教学团队通过评审入选。这些院校的翻译师资建设与评估体系接轨值得兄弟院校学习借鉴。

三、小结

本文讨论的网站英语版语言错误及语篇模式汉化,一定程度说明译者语言基本功不够和实践积累缺乏。虽然政府网站英文版建设是一个逐步完善的过程,不可避免地存在着各种不足,但作为译者应力争在工作中将可避免的错误降到最少。由此,我们认为应用翻译教学应根据市场需求,重视语言基本功训练和写作训练;多方面深层次沟通寻找实习机会,真正实现“产学研结合”;并通过校内“双证”制度、校内校外评价结合等方式来促进翻译师生业务能力的发展。

[参考文献]

- [1] 黄友义. 社会需要更多的实用翻译人才 [J]. 中国翻译, 2007 (1): 47.
- [2] 潘卫民. 网络本土化下的翻译产业 [J]. 长沙理工大学学报 (社会科学版), 2004 (4): 73.
- [3] 苏嫣娴. 报道好给老外读的本地社会新闻——《上海日报》社会新闻版的定位与特色 [J]. 新闻记者, 2006 (7): 87.
- [4] 吉姆·崔利斯. 朗读手册 [M]. 天津: 天津教育出版社, 2006: 229.
- [5] 全国英语专业本科教学改革研究会综述 [J]. 外语界, 2005 (4): 80.
- [6] 王初明, 牛瑞英, 郑小湘. 以写促学——一项英语写作教学改革的试验 [J]. 外语教学与研究, 2000 (2): 207-212.
- [7] 盛海燕. 回应源文写作指导在英美文学课上的运用 [J]. 北京化工大学学报 (社会科学版), 2006 (2): 72.
- [8] 赵玉霞. 基于博客的大学英语写作中的同学互评写作模式探究 [D]. 上海外国语大学, 2009.
- [9] 萨穆埃尔松·布朗. 实用译者指南 (第四修订版) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
- [10] 周兆祥. 翻译与人生 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998: 133.
- [11] 杨丽, 李正栓, 季敏. 河北省经济翻译人才培养研究 [J]. 经济与管理, 2009 (4): 90.
- [12] 陶友兰. 新形势下我国翻译专业师资建设的思考/首届全国翻译专业建设圆桌会议 (师资建设专题) 综述 [J]. 外语界, 2007 (3): 30-34.

Building Professional Qualities in Applied Translation Teaching

——Perspective from English Version of Government Portals

ZHANG Shang-lian, CEN Xiu-wen

(School of Foreign Languages Hebei University of Technology, Tianjin 300401, China)

Abstract: Along with studies on the English versions of some government portals, this paper aims to build a teaching, practicing and evaluating system for practical translation education. Studies on problems arising in the course of website localization help to improve translation teaching and make students more qualified for their future job demands.

Key words: English version of Chinese government portals; translation problems; professional qualities in translation; training system

应用翻译职业素质培养体系的构建——从政府网站英文版翻译问题说起

作者: 张尚莲, 岑秀文, ZHANG Shang-lian, CEN Xiu-wen
作者单位: 河北工业大学外国语学院, 天津, 300401
刊名: 河北工业大学学报(社会科学版)
英文刊名: JOURNAL OF ADULT EDUCATION SCHOOL OF HEBEI UNIVERSITY OF TECHNOLOGY
年, 卷(期): 2010, 02(4)

参考文献(24条)

1. 萨穆埃尔松?布朗 实用译者指南(第四修订版) 2006
2. 黄友义 社会需要更多的实用翻译人才 2007(1)
3. 赵玉霞 基于博客的大学英语写作中的同学互评写作模式探究 2009
4. 潘卫民 网络本土化下的翻译产业 2004(4)
5. 盛海燕 回应源文写作指导在英美文学课上的运用[期刊论文]-北京化工大学学报(社会科学版) 2006(02)
6. 苏嫣娟 报道好给老外读的本地社会新闻-《上海日报》社会新闻版的定位与特色 2006(7)
7. 王初明;牛瑞英;郑小湘 以写促学-项英语写作教学改革的试验 2000(02)
8. 吉姆?崔利斯 朗读手册 2006
9. 陶友兰 新形势下我国翻译专业师资建设的思考/首届全国翻译专业建设圆桌会议(师资建设专题)综述[期刊论文]-外语界 2007(03)
10. 全国英语专业本科教学改革研究会综述 2005(4)
11. 杨丽;李正栓;季敏 河北省经济翻译人才培养研究 2009(04)
12. 王初明;牛瑞英;郑小湘 以写促学-项英语写作教学改革的试验 2000(2)
13. 周兆祥 翻译与人生 1998
14. 盛海燕 回应源文写作指导在英美文学课上的运用 2006(2)
15. 全国英语专业本科教学改革研究会综述 2005(04)
16. 赵玉霞 基于博客的大学英语写作中的同学互评写作模式探究 2009
17. 吉姆?崔利斯 朗读手册 2006
18. 萨穆埃尔松?布朗 实用译者指南(第四修订版) 2006
19. 苏嫣娟 报道好给老外读的本地社会新闻-《上海日报》社会新闻版的定位与特色 2006(07)
20. 周兆祥 翻译与人生 1998
21. 潘卫民 网络本土化下的翻译产业 2004(04)
22. 杨丽;李正栓;季敏 河北省经济翻译人才培养研究 2009(4)
23. 黄友义 社会需要更多的实用翻译人才[期刊论文]-中国翻译 2007(01)
24. 陶友兰 新形势下我国翻译专业师资建设的思考——“首届全国翻译专业建设圆桌会议(师资建设专题)”综述 2007(3)